

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 6 (1979)
Heft: 1

Anhang: [Noticias locales] : Argentina, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MENSAJE DEL EMBAJADOR DE SUIZA



Queridos compatriotas:

Me siento particularmente feliz que, desde mi llegada el 23 de febrero de 1979 y de la presentación de las Cartas Credenciales que me acreditan como Embajador de Suiza ante el Presidente de la República Argentina 18 días más tarde, pueda ya, por intermedio de la revista "Helvetia", dirigirme directamente a ustedes, suizos de la Argentina, para saludarlos y transmitirles el más cordial mensaje de nuestra Patria. Mi primera y más grata ocupación, después de haber cumplido con los requisitos oficiales, es pues ponerme en contacto con la colectividad suiza de la Argentina y expresarle mi gran satisfacción de representar al Consejo Federal suizo en este país.

Antes de haber sido nombrado Embajador en la Argentina, pasé varios años en nuestra Embajada en París, donde existe igualmente una colectividad suiza muy grande y muy activa. Conocía perfectamente que los suizos radicados en la Argentina son muchos y sabía también de la unión que reina entre ellos, de su respeto por nuestras Instituciones, de sus inquietudes y de sus obras. Pero, al mismo tiempo, me daba cuenta que la Argentina no es Francia y que su dilatado territorio no hace fácil que podamos vernos todos inmediatamente. No obstante, traje conmigo el propósito, y lo cumpliré lo más pronto que me sea posible, de viajar a todos los rincones donde nuestros compatriotas se han instalado para tener el gusto de saludarlos personalmente, interiorizarme del problema y del sentir de cada uno, manteniendo más estrechamente los contactos con la Embajada que, por supuesto, es el nexo natural entre ustedes y las Autoridades suizas.

Mientras llega ese momento, formulo para todos mis más cálidos votos de felicidad, de salud y de prosperidad.

Gaspard Bodmer

FIESTA DE NAVIDAD Y CELEBRACION DEL CINCUENTENARIO DEL ASILO DE ANCIANOS

Con el marco de un radiante día de sol tuvo lugar el 16 de Diciembre la tradicional fiesta navideña en el Asilo Suizo de Ancianos que posee la Asociación de Damas Suizas Pro Asilo de Ancianos en Villa Ballester. Este año tuvo un doble significado ya que concordaba con el cincuentenario de la inauguración del Hogar. La presidenta de la Asociación, señora Irene P. de Buchter dio la bienvenida a la numerosa concurrencia, entre la cual se encontraba el señor Embajador de Suiza, Dr. William Frey y su señora esposa, el Sr. Jürg Kuoch, presidente de la Federación de Asociaciones Suizas y los presidentes de las diversas Asociaciones suizas. "No es posible seguir paso a paso recordando las etapas hasta concretar la magnífica obra, pero la colectividad suiza tiene una deuda grande con el pequeño grupo de señoras que reunieron sus desvelos para ayuda de sus compatriotas necesitados y que, en Julio de 1928, pudieron concretar sus ideales: la inauguración de esta casa. Este pequeño grupo no desfalleció ni por la distancia y la soledad de estos lugares ni por la falta de medios. Aquella primera Comisión

Directiva tuvo como presidenta a la Sra. Matilde Guyer. Entre nosotros, no personalmente, por su edad, pero con sus pensamientos, contamos con las Sras. Edith Guyer, que también la presidió durante varios años, y la Sra. Any Poltera. Quisiéramos nombrar a cada una de aquellas visionarias, pero ante la imposibilidad de hacerlo, nuestro recuerdo y agradecimiento a todas ellas. Llegamos a este cincuentenario con un Hogar modernizado que, gracias a las disposiciones sociales suizas y argentinas y gracias al apoyo continuo de la colectividad suiza, goza de relativo bienestar económico. Estas circunstancias imponen a las actuales dirigentes una gran responsabilidad; ya no se trata de la lucha por los medios materiales sino que, no siendo una empresa comercial, esos bienes deben encauzarse hacia el bienestar de la persona humana. Como ha dicho una de nuestras ancianas: "brindarles algo para el corazón". Porque lo que hoy damos, es lo que habremos de recibir, no menguado como el reparto de bienes materiales, sino multiplicado por el milagro del amor. Y para los dirigentes futuros: recuerden que, como hace dos mil años, el Niño y los ancianos, el amanecer y el crepúsculo se enlacen con el invisible hilo de este

NUEVO EMBAJADOR EN LA ARGENTINA

En el pasado mes de febrero el señor Embajador Dr. William Frey se ausentó definitivamente del país para radicarse en Suiza, dando por cumplida una larga y fructífera carrera diplomática.

El Consejo Federal designó para sucederle en el cargo en la Argentina al Dr. Gaspard Bodmer.

El Dr. Bodmer nació en Zürich el 1º de abril de 1931.

Después de estudios universitarios en el Instituto Universitario de Altos Estudios Internacionales en Ginebra, en la Facultad de Derecho de París así como en la Universidad de Yale en los Estados Unidos, realizó estancias prácticas en un banco de New York y en la Cámara de Comercio Suiza en Francia, en París.

Entró al Departamento Político Federal a principios de 1957. Sucesivamente desempeñó funciones diplomáticas en Bonn (RFA), en Berna (Sección Económica y Financiera), en la Delegación suiza ante la OCDE en París, y en las Embajadas de Suiza en La Haya y en Londres.

Regresó a Berna, a principios de 1969, llamado para dirigir la Sección de las Naciones Unidas y de las Organizaciones Internacionales. En 1973 fue transferido a París para asumir el cargo de Ministro plenipotenciario en la Embajada de Suiza, el que desempeñó hasta su partida para Buenos Aires el 22 de febrero de 1979.

El Embajador Bodmer es casado y padre de tres hijos.

Damos a nuestro nuevo Embajador y a su familia una cordial bienvenida, deseándole una grata y exitosa estancia entre nosotros.

sentimiento que es el espíritu de la Navidad. Desde el año 1940 secundan en esta tarea de amor y tranquilidad en la vida interna del Hogar las Hermanas de la Santa Cruz de Menzingen. A la Madre Provincial de la congregación, Madre María, a la querida Madre Isabel y sus colaboradoras, nuestro reconocimiento y la esperanza de seguir contando con su apoyo durante muchos años." Con el motivo de la próxima partida del señor Embajador y señora a Suiza, la señora presidenta expresó: "Aprovechamos la oportunidad de estar acompañados de tantos compatriotas para, en nombre de todos, desearles un buen regreso a la patria y que, acompañados de sus queridos hijos, disfruten de la tan merecida felicidad en esta etapa de su vida familiar. A la señora Helene de Frey esta casa la recordará como la excelente amiga que fue durante sus dos estancias en la Argentina y no deja de tener la esperanza de volver a recibirla en ella. Al señor Embajador y señora, muchas gracias. La Comisión Directiva agradece a todos los presentes su apoyo y compañía y les desea mu-

chas felicidades en las próximas fiestas."

El Padre Alfonso Schätti pronunció a continuación un corto, pero en su contenido profundo sermón en el cual recordó, con sentidas palabras, el verdadero sentido de la Navidad. Al término de sus palabras brindó el excelente Coro de Santa Cecilia sus hermosas canciones navideñas, acompañado en parte por el emocionado público que colmó el salón de fiestas. Seguidamente el presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, Sr. Jürg Kuoch hizo entrega de una fuente plateada, con inscripción alusiva, con las siguientes palabras: "En nombre de la Federación de Asociaciones Suizas y de sus asociados, es para mí un honor, un placer y una profunda satisfacción dirigirme a nuestro Asilo, en ocasión gratísima de cumplir 50 años de existencia. Y también, y muy particularmente a la Asociación de Damas Suizas Pro Asilo de Ancianos, que son las responsables de la marcha de esta tan noble institución que es —sin duda alguna— un orgullo para la colectividad suiza de todo el país. Esta institución es lugar y el hogar donde se reúne la colectividad, donde se escucha no solamente el idioma de nuestra segunda patria, sino también los cuatro idiomas oficiales de Suiza con un sinnúmero de dialectos. Por eso, y a pesar de que el Asilo no está construido sobre terreno extraterritorial, los suizos consideramos como algo nuestro esta tierra, como si fuera un pedazo trasplantado de nuestra patria. Si sentimos y vivimos a nuestro Asilo de esta manera, esto se debe a que es fruto y la consecuencia de un largo

**FEDERACION DE
ASOCIACIONES SUIZAS
EN LA ARGENTINA**

**Rodríguez Peña Nº 254
1020 Buenos Aires
Tel. 40-9977**

La NEUE HELVETISCHE GESELLSCHAFT (NHG) en Suiza, representante oficial de los suizos en el extranjero desea ser informada sobre las preocupaciones y deseos de los suizos en el extranjero.

Para obtener la opinión más amplia posible y no solamente la de las Comisiones Directivas de las Asociaciones Suizas, sino también para dar la oportunidad a todos los compatriotas, rogamos expresarse y comunicar las preocupaciones, ideas y deseos referente a la colectividad suiza (no tratando problemas personales) a la Federación de Asociaciones Suizas en Buenos Aires. Esperamos las comunicaciones escritas hasta el 31 de Mayo próximo. Agradecemos la colaboración!

proceso lleno de sacrificios y duro trabajo, de amor y fraternidad, realizado pensando sólo en el bienestar de nuestros queridos ancianos que tanto respetamos. Ellos merecen este hogar, formado como una gran familia, enlazada por el amor, el cariño y la dignidad. Nuestros ancianos son siempre parte nuestra, de nuestra colectividad y no dudo que ellos lo interpretan así, colaborando y facilitando la vida en comunidad. El Asilo expresa el contenido del lema: "Uno para todos y todos para uno" que fuera el lema de nuestros antecesores. Esto, nuestro Asilo lo tradujo en esta obra de orgullo y satisfacción, que es un verdadero éxito. Por todo esto, por la labor desinteresada de estas damas, por su total entrega a la obra que realizan y para que en el futuro siga rigiendo el mismo espíritu y la misma voluntad para continuar sirviendo en ella, en nombre de la Federación felicito a la Asociación de Damas Suizas Pro Asilo de Ancianos y a todos los que ayudan en una u otra forma, permitiendo de esa manera el progresivo y continuo desarrollo de esta institución. Como 50 años es un período importante por todo lo que representa para los que participan y continúan haciéndolo, en el desarrollo del Asilo, me permito entregar a la señora presidenta de la Asociación de Damas Suizas Pro Asilo de Ancianos, este modesto presente recordatorio del festejo que hoy nos reúne. Feliz Navidad y feliz año nuevo para todos." Para terminar el Acto, se despidió de la colectividad y de los ancianos el pastor Rodolfo Renfer que será trasladado próximamente a la patria vieja. La segunda parte de las festividades tuvo lugar en los hermosos jardines del Asilo donde un hermoso sol aportó lo suyo para un éxito completo del día. Los succulentos "Bratwürste" y chorizos a la parrilla, empanadas, bebidas frescas, tortas y helados tuvieron aceptación entusiasta. El Bazar ofreció sus hermosas labores que siempre tienen aceptación y la novedad: el mercado de pulgas fue deleite de la concurrencia femenina.

Hacemos votos para que el espíritu de sus fundadoras perdure en él a través de la Comisión Directiva actual y que nuestro Asilo sea siempre un hogar de paz y descanso para nuestros ancianos y motivo de orgullo para la colectividad suiza.

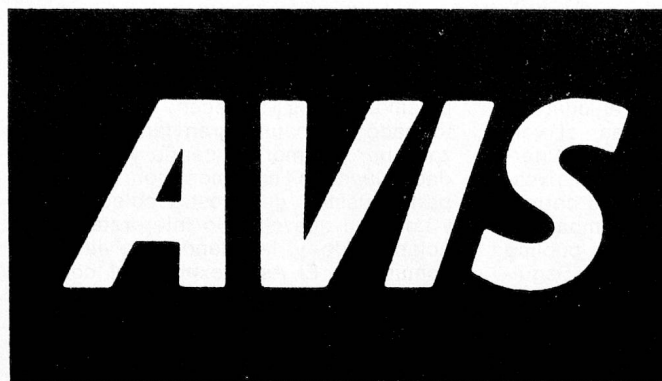
**ACTIVIDADES DE LA "ASOCIACION
SUIZA DE EL Dorado" (MISIONES)
DURANTE 1978**

El día 31 de octubre ha fenecido un año más de nuestra Asociación, el 43º. A principios de diciembre, tal como está previsto, se convocó a los asociados a Asamblea General Ordinaria; en la oportunidad se presentaron 35 de los 117 socios; en realidad un número sumamente bajo, pero queda como consuelo que en otras instituciones del medio no es mejor. Aprovechando estas líneas quiero apelar a cada suizo

en el extranjero que colabore con su asociación, no con dinero, sino con su presencia, su cultura, su esfuerzo y también su crítica sana y constructiva. Finalizada la asamblea hemos agasajado a todos con un almuerzo que consistió en choricitos con "chucrut"; al final el coro mixto cantó alguna de las canciones de la querida Patria. El consejo recientemente elegido de inmediato pone manos a la obra y se reúne para tratar el desarrollo de la tradicional fiesta de Navidad; las damas enseñan a los niños cantos y versos para ser presentados al Papá Noel. El arbolito de Navidad es una especie de pino denominado "Elliotti" (la primera semilla fue importada de Honduras por Celulosa Argentina y sirve para la fabricación de papel y extracción de resina), hoy en Misiones hay miles de hectáreas con este pino. Durante el mes de abril hemos invitado a nuestros asociados a una excursión en colectivo hasta Foz de Iguazú (Brasil) para visitar las cataratas del Iguazú desde el lado brasileño. Este milagro natural ha encantado a todos como siempre, a pesar de que en aquel momento había poca agua debido a la gran sequía. De regreso a la ciudad de Foz se almorzó en la churrasería de "Rafahín"; el que nunca comió en Brasil no se imagina la abundancia y selección de aproximadamente treinta clase de ensaladas que se puede elegir en auto-servicio y en aquella oportunidad por sólo \$ 1.600.— por persona. Luego del almuerzo hemos visitado el puente internacional que une Brasil con Paraguay llamado "Ponte Do Amistade", cruza sobre el río Paraná a una altura de sesenta metros sobre el nivel del agua. Después de admirar esta gigantesca obra volvimos a Foz para refrescar las gargantas con una buena cerveza "Brahma" y comprar algunos recuerdos para después regresar a casa donde llegamos cansados pero con un recuerdo grato e inolvidable.

En el mes de julio se efectuó un baile con trajes típicos en las instalaciones del "Club Trajes Típicos"; el baile fue animado por la orquesta "Schwörer", reconocida en todo el ámbito de la provincia; su director don Fernando Schwörer por otra parte es director desde hace muchos años del coro suizo.

El 1º de Agosto causó satisfacciones en todo sentido. Como sucede todos los años la emisora local "L T 18 Radio Eldorado" irradió a las 7 de la mañana entre música suiza el discurso del Sr. Presidente de Suiza para los suizos del extranjero. A las 8 horas se izaron las banderas de Argentina y Suiza. A las 13 horas se sirvió un asado a la criolla en forma gratuita y posteriormente se realizaron campeonatos de tiro al blanco, truco, jass, etc. y los niños se divertieron con juegos apropiados. Recibimos telegramas y congratulaciones de varias instituciones de la Ciudad. A las 16 horas se sirvió café



AUTOVERMIETUNG

Auslandschweizer,

Nach Ihrer Ankunft in der Schweiz (per Flugzeug oder Zug) wird Ihnen eine AVIS-Vertretung zur Verfügung stehen.

Monatlicher Spezialtarif für die Schweizer, die ausserhalb der Schweiz wohnhaft sind:

Kat.	Auto-Typ		1 Monat inkl. 3000 km Fr.	zus. km Fr.
A	OPEL KADETT CITY 1200 S		1199.—	-.15
	FORD FIESTA 1100 L		1199.—	-.15
B	VW GOLF 1500 GLS	Radio	1275.—	-.15
	SIMCA HORIZON 1500 GLS	Radio		
C	FORD TAUNUS 1600 L	Radio	1375.—	-.19
	OPEL ASCONA 1900 S	Radio		
D	AUDI 80 LS «A»	Radio	1500.—	-.19
E	OPEL REKORD 2000 S	Radio	1650.—	-.19
F	FORD GRANADA 2300 L	Radio	1800.—	-.19
G	BMW 318/320	Radio	1950.—	-.25
H	MERCEDES 250 «A»	Radio	2400.—	-.40
	Klimatisiert	Kassette		
I	MERCEDES 280 S/SE «A»	Radio	3000.—	-.40
	Klimatisiert	Kassette		
K	VW BUS	Radio	1850.—	-.19

Alle ergänzenden Auskünfte werden Sie von unseren Spezialisten erhalten.

Nicht vergessen:

AVIS, Generalvertretung, Flughofstr. 61, CH-8152 Glattbrugg
Telefon 01 810 00 00, Telex 56 518



**Avis features
Opel cars.**

Tarif gültig ab: 1.1.1979

con ricas tortas y a las 20 se dio comienzo al programa oficial, en primer lugar con una gran fogata de seis metros de altura; mientras el fuego consumía los "troncos" apilados, nuestro Cónsul, el Sr. Adolfo E. Gurtner, explicaba a las autoridades presentes el significado y luego el cuadro vivo sobre el escenario, este año "La Argentina y Helvetia". A continuación dirigió la palabra a todos el Presidente de nuestra Asociación, a lo que siguieron danzas típicas interpretadas por la juventud, procesión con todas las banderas y finalmente desfilaron con toda elegancia los más chiquitos con sus "Räbeliechli". Terminada esta parte del programa ya estaba preparado un "fondü" y la orquesta "Schwörer" inició el baile popular mientras se repartían golosinas donadas por gentileza de Suchard Argentina.

Juan Boxler
Asociación Suiza Eldorado
Cooperativa Agrícola - Cas. 115
3380 Eldorado - Misiones

VIDA SUIZA EN ROSARIO

Terminó el batallado 1978, y las esperanzas de todos convergen a esperar que el nuevo año sea portador de paz, tranquilidad y "buenas cosechas" en todos los campos.

Por su parte, la colectividad suiza hace un balance de las actividades desarrolladas por las tres instituciones representativas en el seno de nuestro medio, es decir: la Filantrópica, el Club y la Pro Ticino.

La Sociedad Filantrópica Suiza, ha celebrado con todo el entusiasmo que corresponde, sus ciento diez años de vida y ha trazado juveniles planes para dotarse de un nuevo edificio propio, en sustitución del antiguo que ya no responde a las crecientes necesidades de la vida moderna. Por otra parte, con la remarcada actividad que distingue a los veteranos directivos de la Filantrópica, se están estudiando mejoras en el campo mutuo, a fin de poder ofrecer a los asociados todas las prestaciones que la época exige en este tipo de asociaciones.

El Club Suizo de Rosario, próximo a

cumplir los cuarenta y cinco años de continuo y patriótico bregar por un convivir helvético que haga honor a las tradiciones, es el órgano motor en permanente movimiento que cuida y estimula la parte social propiamente dicha; ha trabajado en 1978 con más intensidad que nunca, no descuidando los aspectos culturales y recreativos. Las cenas de camaradería, los festejos patrios de Agosto, los té para damas realizados con conferencias o charlas de gentiles personalidades locales, o interesantes audiovisuales, siempre de aprovechables contenidos; excursiones con visitas a colectividades de tierra adentro, etc., fueron las constantes inquietudes que distinguieron a sus directivos, para satisfacción de la masa societaria.

La Pro Ticino, aportó con su entusiasta y chispiante modo de expresarse, muchas de sus acostumbradas manifestaciones de cordial fraternidad, consiguiendo poner un poco de sal al cotidiano vivir, tratando de borrar así en estas lejanas latitudes, instantes que tengan nostálgico sabor a sublimes recuerdos de la Helvecia eterna. Pero... sin dejar de arrimar acciones de otro orden, valederas por lo positivo. En efecto: su Seccional está empeñada al presente, conjuntamente con las otras entidades locales en la organización de un homenaje a la poetisa Alfonsina Storni, la tesinense que es gloria de las letras argentinas, con trascendencia internacional. Dejemos este punto para ampliarlo en una próxima ocasión. Hagamos referencia también —a grandes rasgos— a otro aspecto de significativa importancia que en nombre de la colectividad se ha desarrollado con generoso ritmo, por intermedio de la Filantrópica y el Club Suizo: la beneficencia hacia instituciones de bien público, de reconocida actuación en la ciudad y fuera de ella. Consignemos algunos nombres: Escuela Técnica de la Iglesia Evangélica Suiza de Misiones (1ª parte concluida; 2ª etapa, en marcha), Asilo de Ancianos Suizos de Villa Ballester, Escuela 73 de San Juan (a raíz del sismo de 1977), Cruz Roja Argentina, Sociedad

de Protección al Huérfano, Asilos Maternales, Asilo de Ancianos, Protección a la Infancia (de Rosario estos últimos), etc.

Digamos por último, que recogiendo simbólicamente las redes, después de una modesta siembra, constatamos —felizmente— que la cosecha del año ha resultado profícua y nada despreciable, permitiéndonos hacer público este resultado por intermedio de las difundidas páginas de la renovada "HELVETIA", complaciéndonos además, en hacer llegar a las instituciones hermanas y a los respectivos compatriotas que las dirigen y que tengan ocasión de leer su sustancioso contenido, nuestras efusivas y patrióticas saluciones y buenos deseos.

J. E. T. - P. A. N

Paraguay

ASUNCION

La Asamblea General Ordinaria de la Sociedad Suiza de Beneficencia se llevó a cabo el domingo 15 de octubre en el local del Bar "San Roque" en Asunción, habiendo asistido 34 socios de un total de 168 socios registrados, asistencia que, considerando las condiciones locales en cuanto a que sólo una pequeña minoría está radicada en la capital y sus alrededores, puede considerarse como buena. Una vez aprobada la memoria anual y habiéndose brindado un caluroso aplauso al Presidente saliente, Don Fausto Bacchetta —quien por razones personales, se ve en la imposibilidad de seguir en el cargo—, así como a todos los miembros salientes por la efectiva labor desplegada, se procedió a la elección de nuevas autoridades para el ejercicio 1978/1979, dando lugar a una emocionante y democrática votación.

Resultaron electos:

Presidente: Sr. Arturo Loepe; Vice Presidente: Sra. Elisa de Fletschner; Secretaria: Srta. Catherine Zahnd; Tesorero: Sr. Adolfo Wildberger; Vocal 1º: Sr. Mateo de Mestral; Vocal 2º: Sr. Bruno del Mónico; Vocal 3º: Sra. Lidia de Knapps; Suplente 1º: Sr. Aldo Bacchetta; Suplente 2º: Sr. Gerardo de Mestral; Comisión Revisora de Cuentas: Sres. Juan Schenk, Max Rathgeb y Sra. Francisca de Martínez.

Merece ser subrayado que, por primera vez en los anales de la Sociedad Suiza una representante del "sexo débil" ha sido elegida para ocupar el cargo de Presidente o Vice-Presidente. Durante el último ejercicio y como resultado de la memoria del año pasado, la actividad de la Sociedad Suiza de Beneficencia, cuyo resultado financiero puede considerarse como satisfactorio y muy prometedor, se circunscribió principalmente a casos de ayuda financiera a algunos compatriotas residentes en el Paraguay, habiéndose limitado la actividad a la organización de la Fiesta Nacional, una excursión-picnic y unas pocas reuniones sociales.

CALENDARIOS

con motivos suizos para el año

1980

13 hojas de 30x40 cm a todo color
con la publicidad de su compañía.

Pida una demostración
escribiendo al Apartado 66 387 Caracas 106

En familia se comparte lo mejor.



café
dolca®

granulado

**Calidad, y
economía.**